



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 9

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להוי'...

« Six jours, tu mangeras des matsot »



Le septième jour de Pessa'h, jour où la mer se fendit, est une Atseret entièrement « pour Havaya, ton D.ieu », car il préfigure le futur passage du « Fleuve » vers le niveau « au-delà du Fleuve » : 'Hokhma révélée comme une vision, à laquelle on accède en endurant les épreuves de l'exil. Entre-temps, la révélation de Pessa'h, qui survint d'abord par un saut, est attirée peu à peu au moyen du décompte du Omer.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/9/

L'IDÉE CENTRALE

Le septième jour de Pessa'h, jour où la mer se fendit, est une Atseret entièrement « pour Havaya, ton D.ieu », car il préfigure le futur passage du « Fleuve » vers le niveau « au-delà du Fleuve » : 'Hokhma révélée comme une vision, à laquelle on accède en endurant les épreuves de l'exil. Entre-temps, la révélation de Pessa'h, qui survint d'abord par un saut, est attirée peu à peu au moyen du décompte du Omer.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Des trois fêtes appelées Atseret, seul le septième jour de Pessa'h est « pour Havaya, ton D.ieu », entièrement consacré à D.ieu. C'est le jour où la mer se fendit, lorsque Israël prit le butin de la mer — l'élévation des étincelles — et où même une servante vit, comme un enfant soulevé dans les bras de son père. Le Chant de la mer dit deux fois : « jusqu'à ce que... ils traversent » : outre le passage de la mer des Joncs, « la fin de tous les niveaux », Isaïe annonce le futur passage du « Fleuve », frappé de manière à former sept cours d'eau pour les Patriarches et les Matriarches, comme la mer fut coupée en douze voies pour les tribus. Ce Fleuve sort d'Éden : Éden est 'Hokhma, semblable à la vision, et le fleuve est Bina, semblable à l'audition. Dans le futur, Israël atteindra « au-delà du Fleuve », et le « Je lui montrerai » de Michée évoque la vision ; on y accède en endurant la pauvreté de l'exil. Ainsi, le verset compte six jours de matsa, le pain de la pauvreté, et interdit tout travail le septième jour, où l'on ne mange pas. Entre-temps, la révélation des premières nuits de Pessa'h, qui survint par un saut, est attirée progressivement au moyen du décompte du Omer.

PLAN

1 Le septième jour et les deux passages

¶1

Le septième jour de Pessa'h est l'Atseret entièrement « pour Havaya, ton D.ieu », le jour où la mer se fendit, de son butin et de la vision de la servante. Le « jusqu'à ce que... ils traversent » répété indique le futur passage du « Fleuve », frappé de manière à former sept cours d'eau, vers le niveau « au-delà du Fleuve » : au-delà de Bina, le fleuve, jusqu'à 'Hokhma, Éden, révélée comme une vision et à laquelle on accède en endurant les épreuves de l'exil.

2 Six jours de matsa

¶2

Le verset ne compte que six jours de matsa et interdit tout travail, même la préparation de nourriture, car son septième jour est le jour futur « au-delà du Fleuve », où l'on ne mange pas.

L'intellect mûr des premières nuits de Pessa'h survint par un saut et ne dura qu'un instant ; le décompte du Omer l'attire peu à peu, en raffinant chaque jour un attribut de l'âme animale, comme on compte une à une les pièces d'or d'une bourse reçue en entier.

NOTIONS CLÉS

Atseret עצרת

Le nom que la Torah donne au septième jour de Pessa'h et à Chemini Atseret, et celui que les Sages donnent à Chavouot. Seul le septième jour de Pessa'h est une Atseret « pour Havaya, ton D.ieu », entièrement consacré à D.ieu ; le maamar y voit le jour futur « au-delà du Fleuve ».

La fin de tous les niveaux סופא דכל דרגין

La mer des Joncs (Yam Souf), lue comme sof, « fin » : Mal'hout, le dernier des niveaux divins. Israël la traversa lors de l'Exode ; le passage futur sera celui du Fleuve.

Éden et le fleuve qui en sort עדן ונהר היוצא מעדן

Éden est 'Hokhma, qui saisit comme la vision (« Qui est sage ? Celui qui voit ce qui va naître ») ; le fleuve qui en découle est Bina, qui saisit comme l'audition, par la contemplation de la grandeur de D.ieu.

Au-delà du Fleuve עבר הנהר

Le lieu où les ancêtres demeuraient « autrefois » (Josué 24:2) : le niveau supérieur au Fleuve, Bina. Il est caché à présent et sera révélé comme une vision dans les Temps futurs.

L'élévation des étincelles העלאת ניצוצין

L'élévation des étincelles de sainteté dispersées dans le monde ; le maamar la voit dans le butin qu'Israël prit à la mer, plus grand que le butin d'Égypte.

Les sept bergers ז' רועים

Ici, les trois Patriarches et les quatre Matriarches. Les sept cours d'eau du Fleuve dans le futur leur correspondent, comme les douze voies de la mer correspondaient aux douze tribus.

Un saut דילוג

Une révélation accordée d'en haut en une seule fois, et non selon l'ordre naturel ; tel fut l'intellect mûr (mo'hin degadlut) des premières nuits de Pessa'h, qui ne dura donc qu'un instant.

Le général et le particulier כלל ופרט

Recevoir un tout en une fois, puis l'assimiler dans le détail, comme une bourse de pièces d'or reçue en cadeau, puis comptée pièce par pièce : ainsi en va-t-il de la révélation de Pessa'h et du décompte du Omer.

SECTION 1 • 11

Le septième jour et les deux passages

1 ששת ימים¹ תאכל מצות וביום השביעי עצרת להווי אלקיך לא תעשה מלאכה. הנה מצינו ששלשה ימים טובים נקי עצרת חג השבועות זמן מ"ת [מתן תורה] ושמע"צ [ושמיני עצרת]² שהוא זמן שמחת תורה ושביעי של פסח.³

«Pendant six jours, tu mangeras des matsot, et le septième jour sera une assemblée pour Havaya ton D.ieu; tu ne feras aucun travail.» Or, nous voyons que trois fêtes sont appelées «assemblée»: la fête de Chavouot, le moment du Don de la Torah; Chemini Atsérét, qui est le moment de Sim'hat Torah; et le septième jour de Pessa'h.

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 16:8, qui désigne le septième jour de Pessa'h comme une assemblée — littéralement, un jour où l'on «retient» ou se rassemble — pendant lequel le travail est interdit. L'Admour Hazaken relève que trois fêtes portent ce nom: Chavouot, le jour où la Torah fut donnée; Chemini Atsérét, célébré comme Sim'hat Torah; et le septième jour de Pessa'h.

וגדול מה שנאמר בשביעי של פסח יותר ממה שנאמר בכולן שנאמר בו להווי אלקיך ולא לכם כבשאר יו"ט [יום טוב] שיש בהם חציו לה' וחציו לכם כ"א כולו לה' והיא יום קי"ס [קריעת ים סוף] וגדולה היתה ביזת הים^{4,5} כו'

Et ce qui est dit du septième jour de Pessa'h est plus éminent que ce qui est dit de toutes les autres fêtes, car il est dit à son sujet: «pour Havaya ton D.ieu», et non «pour vous», comme pour les autres fêtes, dont il est dit: «une moitié pour D.ieu et une moitié pour vous»; il est entièrement pour D.ieu. C'est le jour de la scission de la mer des Joncs, et «le butin de la mer fut grand», etc.,

Des trois fêtes, le septième jour de Pessa'h est décrit de la manière la plus élevée: son assemblée est «pour Havaya ton D.ieu», tandis qu'au sujet de Chemini Atsérét, la Torah dit: «une assemblée sera pour vous» (Nombres 29:35). De la différence entre ces deux versets, les Sages déduisent qu'une fête se partage entre «une moitié pour D.ieu», consacrée à la prière et à l'étude, «et une moitié pour vous», consacrée aux réjouissances; mais ce jour est décrit comme appartenant entièrement à D.ieu. C'est aussi le jour où la mer se fendit, et Rachi (sur Exode 15:22) dit que le butin trouvé par Israël au bord de la mer — l'or, l'argent et les pierres précieuses des Égyptiens — dépassait celui de l'Égypte elle-même.

שהוא ענין העלאת ניצוצין כו' (ועיין ברבות שה"ש [שיר השירים] בפסוק תורי זהב^{6,7} ועמ"ש בד"ה נאוו לחיך⁸ בענין תורי זהב) וראתה שפחה על הים כו'

ce qui correspond à l'élévation des étincelles, etc. (Voir aussi Midrash Rabbah sur le Cantique des Cantiques, au verset «des colliers d'or»; et voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Tes joues sont belles», au sujet des «colliers d'or»). Et «une servante vit au bord de la mer», etc. :

Le butin de la mer correspond à «l'élévation des étincelles» : des étincelles de sainteté sont dispersées dans le monde matériel, et les richesses qu'Israël prit au bord de la mer représentent la sainteté recueillie et élevée. Le Midrash Rabbah sur le Cantique des Cantiques interprète «Nous te ferons des colliers d'or» (Cantique des Cantiques 1:11) comme le butin de la mer, et le maamar de l'Admour Hazaken sur «Tes joues sont belles» traite de la même expression. Les Sages ont également dit qu'au bord de la mer, même une servante vit ce que les prophètes n'avaient pas vu.

קחם על זרועותיו,⁹ כמשל התינוק שאינו יכול לראות למרחוק והגביהו אביו לראות. והנה כתיב עד יעבור כו' עד יעבור¹⁰ כו' ב"פ [ב' פעמים].

«Il les prenait dans ses bras» : c'est comme l'image d'un nourrisson qui ne peut voir au loin et que son père soulève pour lui permettre de voir. Or, il est écrit : «jusqu'à ce que [Ton peuple] passe», etc., «jusqu'à ce que [le peuple] passe», etc., deux fois.

Osée 11:3 — «Il les prenait dans ses bras» — explique comment une servante put voir tant de choses : au bord de la mer, Israël était comme un petit enfant incapable de voir au loin, que son père soulève pour qu'il puisse voir. Cette vision venait de ce que D.ieu les élevait, et non de leur propre grandeur. L'Admour Hazaken relève ensuite que le Cantique de la mer dit deux fois «jusqu'à ce que... passe» (Exode 15:16); les versets qui suivent évoquent deux traversées, celle de la mer et une autre, à venir.

דהנה לעתיד כתיב והניף ידו על הנהר¹¹ בעים רוחו והכהו לז' נחלים והדריך בנעלים (ועי ברבות¹² ריש קהלת ס"פ הבל הבלים)¹³

Car, au sujet du Temps futur, il est écrit : «Il agitera Sa main au-dessus du Fleuve, dans la puissance de Son souffle, le frappera en sept cours d'eau et leur fera traverser en sandales» (voir aussi Midrash Rabbah, au début de Kohelet, à la fin de la section «Vanité des vanités»);

Isaïe 11:15 décrit la rédemption future : D.ieu agitera Sa main au-dessus du «Fleuve» — qui désigne généralement l'Euphrate dans les Écritures —, le divisera en sept cours d'eau et permettra aux hommes de le traverser en sandales, une seconde traversée analogue à la première, celle de la mer. Kohelet Rabbah, à la fin de son passage sur «Vanité des vanités», met en parallèle le troisième jour de la Création — «Que les eaux se rassemblent» — et le début de ce verset : «D.ieu détruira la langue de la mer égyptienne.»

וכתיב בתריי [בתרייה] אורך ה' כי אנפת בי¹⁴ ישוב אפך ותנחמני וכתיב כימי צאתך מארץ מצרים¹⁵
אראנו נפלאות דהיינו כמו שעברו בני ישראל בעלותם ממצרים את מי ים סוף¹⁶

et il est écrit juste après : « Je Te remercierai, D.ieu, car Tu as été en colère contre moi ; Ta colère se détournera et Tu me consoleras. » Et il est écrit : « Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles. » Autrement dit, de même que les enfants d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte, traversèrent les eaux de la mer des Joncs,

Isaïe 12:1, qui suit immédiatement, est le chant de ce jour futur : « Je Te remercierai, D.ieu, car Tu as été en colère contre moi. » Michée 7:15 promet que la rédemption reproduira les merveilles de la sortie d'Égypte ; ainsi, la traversée de la mer des Joncs par Israël à sa sortie d'Égypte sert de modèle à la traversée qui aura lieu à l'avenir.

שהוא בחיי סופא דכל דרגין כן לע"ל [לעתיד לבוא]¹⁷ יעברו את הנהר להיות בבחי' עבר הנהר כמ"ש בעבר
הנהר ישבו¹⁸ אבותיכם מעולם והוא הנהר היוצא מעדן¹⁹ (ועמ"ש מזה בד"ה אם בחקתי)^{20, 21}

qui correspond au niveau de « la fin de tous les degrés ». De même, au Temps futur, ils traverseront le Fleuve pour atteindre le niveau de « l'autre côté du Fleuve », comme il est écrit : « C'est au-delà du Fleuve que vos pères demeurèrent depuis toujours » ; et c'est le fleuve qui sort d'Éden (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par « Si vous marchez selon Mes statuts »).

Yam Souf, « la mer des Joncs », est interprété à partir de sof, « fin » : elle correspond au niveau appelé « la fin de tous les degrés », Mal'hout, la dernière des Séfirot. À l'avenir, Israël franchira une limite plus élevée, le Fleuve, et parviendra au niveau de « l'autre côté du Fleuve », où, comme le dit Josué 24:2, demeureraient les patriarches ; ce Fleuve est celui qui « sort d'Éden » (Genèse 2:10).

וידוע שעדן הוא בחיי חכמה ואיזהו חכם הרואה את הנולד²² בבחי' ראוי [ראיה] ונהר היוצא מעדן הוא
בחי' בינה שהוא בחיי שמיעה והבנה בהתבוננות בגדולתו ית'.

Et l'on sait qu'Éden correspond au niveau de 'Hokhma (sagesse), et « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui naît » : c'est le niveau de la vision. Le fleuve qui sort d'Éden correspond au niveau de Bina (compréhension), qui est celui de l'écoute et de la compréhension, par la contemplation de Sa grandeur, béni soit-Il.

Éden correspond à 'Hokhma, et la définition talmudique du sage — « celui qui voit ce qui naît » (Tamid 32a) — montre que 'Hokhma fonctionne comme la vue : elle saisit une chose directement et dans son ensemble. Le fleuve qui sort d'Éden correspond à Bina, qui fonctionne comme l'ouïe : la compréhension s'élabore progressivement par la contemplation de la grandeur de D.ieu. « Au-delà du Fleuve » désigne donc le niveau au-dessus de Bina : la vision de 'Hokhma.

והנה י״ס [י' ספירות] נגזר ל״ב גזרים למנין שבטי בניי [בני ישראל]²³ כדכתיב לגזור י״ס [י' ספירות] לגזרים²⁴ כל״ח [כי לעולם חסדו] בכדי שכל שבט ושבט במסילתו יכון כל חד לפום שיעורא דילי [דיליה]

Or, la mer des Jons fut partagée en douze parts, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, comme il est écrit : « À Celui qui partagea la mer des Jons en parts, car Sa bonté est éternelle », afin que chaque tribu suivît son propre chemin, « chacune selon sa mesure ».

Les Psaumes 136:13 louent D.ieu comme Celui « qui partagea la mer des Jons en parts », au pluriel, et Pirkei DeRabbi Eliezer (chapitre 42) rapporte que les eaux formèrent douze passages, un pour chaque tribu. Ainsi, chaque tribu traversa par son propre chemin et reçut la révélation à la mer « chacune selon sa mesure ».

(ועמ״ש בד״ה מזמור שיר חנוכת הבית)^{25, 26} ולעתיד כתיב והכהו לז' נחלים כנגד בחי ז' רועים ג' אבות ודי אמהות,

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Psaume, chant pour la dédicace de la Maison ».) Quant au Temps à venir, il est écrit : « Il la frappera pour en faire sept ruisseaux », correspondant au niveau des sept bergers : les trois Patriarches et les quatre Matriarches.

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Psaume, chant pour la dédicace de la Maison » (Psaumes 30:1), qui explique pourquoi les offrandes de dédicace des princes sont écrites douze fois, une fois pour chaque tribu, et compare cela à la mer partagée en douze chemins. À l'inverse, dans le futur, le Fleuve sera frappé pour former sept ruisseaux, correspondant aux « sept bergers », comptés ici comme les trois Patriarches et les quatre Matriarches. La mer fut donc divisée selon les tribus, en douze chemins, tandis que le Fleuve sera divisé selon les ancêtres, en sept ruisseaux.

(עמ״ש מענין ז' רועים בד״ה ראיתי והנה מנורת זהב²⁷ כולה כו' ושבעה נרותיה עליה.²⁸ ועמ״ש בד״ה והיה אור הלבנה בענין שבעתים כאור שבעת הימים²⁹).

(Voyez ce qui est écrit au sujet des sept bergers dans le discours qui commence par « J'ai vu, et voici, un candélabre entièrement d'or », etc., « et ses sept lampes au-dessus de lui ». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « La lumière de la lune sera », au sujet de « sept fois, comme la lumière des sept jours ».)

Deux autres renvois : le discours sur la vision de Zacharie d'un candélabre d'or muni de sept lampes (Zacharie 4:2), qui explique les sept bergers, et le discours sur « La lumière de la lune sera » (Isaïe 30:26), plus tôt dans la paracha de Tsav, au sujet de la lumière solaire future qui sera « sept fois, comme la lumière des sept jours ». Tous deux portent sur le chiffre sept : les sept lampes, qui sont les âmes des sept bergers, et la lumière septuple promise pour l'avenir.

והנה עתה בזמן דעכשיו לא נתגלה בחי עבר הנהר הנ"ל אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב אראנו נפלאות אראנו בחי ראייה כנ"ל.

Or, à présent, en ce temps-ci, le niveau de « l'autre rive » mentionné plus haut n'est pas révélé ; mais, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « Je lui montrerai des merveilles » : « Je lui montrerai », le niveau de la vision, comme mentionné plus haut.

À présent, le niveau de « l'autre rive » est caché. Au sujet du futur, Michée dit : « Je lui montrerai des merveilles », et « montrer » exprime la vision, qui relève de 'Hokhma et de l'Éden, comme expliqué plus haut.

וזהו אודך ה' כי אנפת בי דהיינו יסורים קושי השעבוד פרנסה ולכן ישוב אפך ותנחמני שע"י שסבלנו העוני והדוחק נזכה לבחי התגלות בחי בעבר הנהר כנ"ל.

Et c'est là le sens de « Je Te remercierai, D.ieu, car Tu T'es irrité contre moi » : il s'agit des souffrances, de la dureté de l'asservissement [et des difficultés à gagner sa vie]. C'est pourquoi « Ta colère se détournera, et Tu me consoleras » : parce que nous aurons supporté la pauvreté et la détresse, nous mériterons le niveau de la révélation du niveau de « l'autre rive », comme mentionné plus haut.

Isaïe 12:1 est interprété comme une relation de cause à effet. « Tu T'es irrité contre moi » renvoie aux souffrances de l'exil, à la dureté de l'asservissement et aux difficultés à gagner sa vie ; c'est précisément parce que nous aurons supporté cette pauvreté et cette oppression que « Ta colère se détournera, et Tu me consoleras », et que nous mériterons la révélation de « l'autre rive ».

SECTION 2 • 12

Six jours de matsa

2 וזהו ששת ימים תאכל מצות³⁰ ולא ז' ימים כי הפ' הזה נאמר על העתיד שיום הז' יהי [יהיה] עצרת להווי אלקיך בחי עבר הנהר היוצא מעדן שאין בו לא אכילה³¹ כו'

Et c'est pourquoi [il est dit] : « Six jours, vous mangerez des matsot », et non sept jours : car ce verset se rapporte à l'avenir, lorsque le septième jour sera « une Atsérét pour Havaya, ton D.ieu », le niveau de « l'au-delà du Fleuve » qui sort d'Éden, où il n'y a pas de nourriture, etc. ;

On peut maintenant expliquer le verset d'ouverture. Il est dit « six jours, vous mangerez des matsot », alors que Pessa'h en compte sept, parce qu'il parle de l'avenir, lorsque le septième jour sera l'Atsérét « pour Havaya, ton D.ieu », le niveau « de l'au-delà du Fleuve » ; et de ce niveau, comme du Monde futur, il est dit qu'on n'y mange pas (Berachos 17a).

לכן לא יהי [יהיה] בו אכילת מצה לחם עוני, ³² ולכן כתיב לית [לא תעשה] מלאכה סתם ולא מלאכת עבודה כדכתיב בשאר ימים טובים שהותרה בהם אוכל נפש.

c'est pourquoi on n'y mangera pas de matsa, «le pain de pauvreté». Et c'est pourquoi il est écrit : «Vous ne ferez aucun travail», sans restriction, et non «travail pénible», comme il est écrit au sujet des autres fêtes, durant lesquelles [la préparation] de nourriture pour une personne (ochel nefesh) était permise.

La matsa est «le pain de pauvreté» (Deutéronome 16:3), une nourriture correspondant à un état de manque ; ainsi, un jour où l'on ne mange pas, il n'y a pas de matsa. Cette même lecture explique pourquoi le verset interdit le «travail» sans restriction, tandis que, pour les autres fêtes, la Torah interdit seulement le «travail pénible», laissant permise la préparation de nourriture.

אבל ביום הז' הנ"ל לעתיד לבא לא תעשה מלאכה סתם אפילו מלאכת אוכל נפש נמי במשמע לפי שאין בו לא אכילה כו' כנ"ל.

Mais, au septième jour mentionné ci-dessus, dans le Monde futur, «vous ne ferez aucun travail» sans restriction : cela inclut également les travaux destinés à préparer de la nourriture (ochel nefesh), puisqu'on n'y mange pas, etc., comme indiqué ci-dessus.

Lors de ce septième jour futur, l'interdiction sans restriction «vous ne ferez aucun travail» inclut même les travaux destinés à préparer de la nourriture, puisqu'on ne mangera pas du tout. Ainsi, deux détails de la formulation du verset — les six jours et l'interdiction sans restriction — renvoient tous deux à l'avenir.

SECTION 3 • 13

Compter ce qui fut donné en une fois

3 והנה הגם שבלילות הראשונות של פסח נתגלה בחינת מוחין דגדלות כידוע רק שזה היה לפי שעה בבחי' דילוג שלא כדרך הטבע

Or, bien que, durant les premières nuits de Pessa'h, le niveau de l'intellect parvenu à maturité (mo'hin de-gadlout) se soit révélé, comme on le sait, cela ne dura qu'un instant, sous la forme d'un saut (diloug), et non selon l'ordre naturel ;

Durant les premières nuits de Pessa'h, celles du Séder, se révèle un niveau élevé : l'« intellect parvenu à maturité » (mo'hin de-gadlout), l'intellect divin dans sa plénitude. Mais cette révélation survient comme un « saut » (diloug), accordé d'en haut d'un seul coup, et non selon l'ordre progressif et naturel de la croissance ; elle ne dure donc qu'un instant.

ולכן צ"ל ספירת העומר אחר בחינת התגלות הנ"ל היום יום א' כו' היינו כדי להמשיך במעט מעט
אגרשנו,³³

c'est pourquoi le compte de l'Omer doit avoir lieu après le niveau de révélation mentionné ci-dessus : « Aujourd'hui, c'est le premier jour », etc. C'est-à-dire afin de faire descendre [cette révélation] peu à peu, selon le verset : « Peu à peu, Je les chasserai »

C'est pourquoi le compte de l'Omer suit cette révélation : « Aujourd'hui, c'est le premier jour », et ainsi de suite, jour après jour. Il a pour but de faire descendre progressivement la révélation, comme le dit le verset à propos de la conquête du pays : « Peu à peu, Je les chasserai » (Exodus 23:30).

(ר"ל [רוצה לומר] שבכל יום נעשה בירור מדה א' מהמדות שבנפש הבהמית ע"י המשכת היום יום כו').

(C'est-à-dire que chaque jour s'opère le raffinement (birour) d'un attribut émotionnel parmi les attributs de l'âme animale, grâce à l'influx suscité par « Aujourd'hui, c'est le [tel] jour », etc.)

Chaque jour du compte raffine l'un des attributs émotionnels (midot) de l'âme animale, grâce à la lumière que fait descendre le décompte du jour. Ainsi, la révélation qui est survenue d'un seul coup s'intègre peu à peu aux attributs propres de la personne.

ולמשל כמו א' שנתן מתנה לחבירו כ"ס מלא זהובים שמתחלה מקבל המתנה בפעם א' בכלל ואח"כ
[ואחר זה] הוא סופר ומונה הזהובים מעט מעט בפרט

À titre d'analogie, c'est comme quelqu'un qui aurait offert à son ami un cadeau : une bourse pleine de pièces d'or. Celui qui reçoit le cadeau le reçoit d'abord en une seule fois, dans son ensemble ; ensuite, il compte et dénombre les pièces d'or peu à peu, une à une.

Voici la parabole : un ami offre à quelqu'un une bourse pleine de pièces d'or. Celui-ci la reçoit d'un seul coup, comme un tout, et ne compte les pièces qu'ensuite, peu à peu, une à une. De même, la révélation de Pessa'h est reçue d'un seul coup, dans son ensemble, puis le compte de l'Omer la saisit dans ses détails.

(ועמ"ש ר"פ שלח בענין עגולים ויושר שהוא ג"כ כענין כלל ופרט ועמ"ש סד"ה כנשר יעיר):³⁴

(Et voyez ce qui est écrit au début de la paracha Chelah à propos des cercles et de la ligne (igoulim et yocher), qui relève également de la relation entre l'ensemble et le détail ; et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Comme un aigle qui réveille [son nid] ».)

L'Alter Rebbe renvoie au début de la paracha Chelah, où il traite des igoulim et du yocher, les « cercles » et la « ligne », deux façons dont la lumière divine est structurée, qu'il présente également comme relevant de la relation entre l'ensemble et le détail. Il renvoie aussi à la fin du discours sur « Comme un aigle qui réveille son nid » (Deuteronomy 32:11).

DANS LA AVODA

Le maamar tire deux enseignements. Les épreuves de l'exil — les souffrances, l'asservissement et la lutte pour gagner sa vie — ne sont pas vaines : en endurant cette pauvreté et cette détresse, nous méritons la révélation « au-delà du Fleuve », lorsque « Ta colère se détournera et Tu me consoleras ». Et ce qui est accordé d'en haut en une seule fois doit être attiré peu à peu : chaque jour du décompte du Omer, un attribut émotionnel supplémentaire de l'âme animale est raffiné, comme une personne compte une à une les pièces d'un don qu'elle a d'abord reçu en entier.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le septième jour de Pessa'h est-il une Atseret « pour Havaya, ton D.ieu », alors que les autres fêtes sont « moitié pour D.ieu et moitié pour vous » ?
2. Quelle est la différence entre le passage de la mer des Joncs, « la fin de tous les niveaux », et le futur passage du Fleuve vers le niveau « au-delà du Fleuve » ?
3. En quoi 'Hokhma, comparée à la vision, et Bina, comparée à l'audition, diffèrent-elles, et pourquoi la révélation future est-elle décrite par les mots « Je lui montrerai » ?
4. Pourquoi la mer fut-elle coupée en douze voies, tandis que le Fleuve sera frappé de manière à former sept cours d'eau ?
5. Pourquoi la révélation des premières nuits de Pessa'h doit-elle être attirée au moyen du décompte du Omer, et que nous enseigne à son sujet la parabole de la bourse de pièces d'or ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ששת ימים

Une autre transcription de ce maamar est publiée dans Sefer HaMaamarim 5567; la note renvoie aussi à une autre page du même volume.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ז ע"י ק"ח (וראה שם ע"י שפה). הנחת אדה"א בסידור רפט, א.

2 שמע"צ

« Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail pénible. » Chemini Atseret est l'une des trois fêtes appelées « assemblée solennelle », mais, contrairement au septième jour de Pessa'h, son assemblée solennelle est « pour vous ».

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, לה.

3 ושבועי של פסח

« Pendant six jours tu mangeras des matsot, et le septième jour sera une assemblée solennelle pour Havaya ton D.ieu ; tu ne feras aucun travail. » Dans le verset du maamar, l'Admour Hazaken comprend que les « six jours » comme l'interdiction de travailler, formulée sans restriction, désignent l'avenir.

Deuteronomy 16:8 ח"ו:ט"ז

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת ל Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, ח.

4 וגדולה היתה ביזת הים

La note de Kehot renvoie à Shemot Rabbah 13 pour ces mots.

Shemot Rabbah 13 ג"ג

LA NOTE DE KEHOT

רש"י בשלח טו, כב. וראה שמו"ר יג.

5 וגדולה היתה ביזת הים

Moché dut éloigner Israël de la mer contre leur gré, car les Égyptiens avaient orné leurs chevaux d'or, d'argent et de pierres précieuses, et Israël continuait à en trouver

dans la mer : « Le butin de la mer était grand, plus grand que le butin d'Égypte. » Le maamar interprète ce butin comme l'élévation des étincelles.

Rashi on Exodus 15:22:1 כ"ב:א' על שמות ט"ו

ויסע משה. הסייעו בעל כרחם, שעשו מוצרים את סוסייהם בתכשיטי זהב וכסף ואבנים טובות, והיו ישראל מוצאים אותן בים - וגדולה היתה ביזת הים מביזת מצרים שנאמר "תורי זהב נעשה לך עם נקדות הכסף" (שיר השירים א') - לפיכך הצרך להסייעו בעל כרחם:

« Et Moché fit partir » — il les fit partir contre leur gré, car les Égyptiens avaient orné leurs chevaux de parures d'or et d'argent et de pierres précieuses, et les Israélites les trouvaient dans la mer. Le butin qu'ils obtinrent à la mer Rouge fut en vérité plus grand que celui qu'ils avaient emporté d'Égypte, comme il est dit (Cantique des Cantiques 1:11) : « Nous te ferons des cercles d'or (le butin de la mer), avec des garnitures d'argent » (que nous avons emportées d'Égypte) (Mekhila). C'est ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

6

בפסוק תורי זהב

Le Midrach interprète les « cercles d'or » comme le butin de la mer et les « incrustations d'argent » comme le butin d'Égypte : de même que l'or surpasse l'argent, les richesses de la mer surpassaient celles de l'Égypte. Le texte renvoie le lecteur ici pour le butin de la mer.

Shir HaShirim Rabbah 1:11 א"י:יא

תורי זהב נעשה לך. תורי זהב נעשה לך, זו ביזת הים. עם נקדות הכסף, זו ביזת מצרים. כשם שהפרש בין כסף לזהב, כך יש שבח ממון הים מביזת מצרים, שנאמר (יחזקאל טו, ז): ותבאי בעדי עדיים, בעדי, זו ביזת מצרים. עדיים, זו ביזת הים. דבר אחר, תורי זהב נעשה לך, זו התורה שלמד אלקולאין בדעתו של הקדוש ברוך הוא. עם נקדות הכסף, רבי אבא בר כהנא אמר, אלו האותיות. רבי אחא אמר אלו התבות. דבר אחר, תורי זהב נעשה ...

"We will make you golden rings with studs of silver" (Song of Songs 1:11). "We will make you golden rings." "We will make you golden rings," this is the plunder at the sea; "with studs of silver," this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: "You came with ornaments upon ornaments [ba'adi adayim]" (Ezekiel 16:7). Ba'adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

תורי זהב

« Nous te ferons des cercles d'or, avec des incrustations d'argent. » Le verset sur lequel le Midrach et le discours

de l'Admour Hazaken développent l'interprétation du butin de la mer.

Song of Songs 1:11 שיר השירים א':י"א

תוֹרִי זָהָב נִעְשֶׂה־לְךָ עִם נִקְדוֹת הַכֶּכֶר:

Nous te ferons des cercles d'or avec des incrustations d'argent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 נאו לחייך

« Tes joues sont belles avec des cercles, ton cou avec des rangées de perles. » Les premiers mots du discours auquel l'Admour Hazaken renvoie à propos des « cercles d'or ».

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י"י

נָאוּ לְחַיִּיךָ בְּתַרְסִים צְוֹאֲרֶךְ בְּחֻרוֹזִים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 קהם על זרועותיו

« Et J'ai appris à Éphraïm à marcher, le prenant dans Mes bras. » D.ieu est représenté comme un père portant son enfant ; le maamar applique cette image à la vision de la mer, où D.ieu éleva Israël comme un père soulève son enfant pour lui montrer quelque chose.

Hosea 11:3 הושע י"א:ג

וְאֶנֶכִּי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם קָהָם עַל־זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדָעוּ כִּי רַפְּאִתִּים:

Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les bras ; mais ils n'ont pas su que Je les guérissais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יא, ג.

10 עד יעבור . עד יעבור

Dans le Cantique de la mer : « jusqu'à ce que passe Ton peuple, ô D.ieu, jusqu'à ce que passe ce peuple que Tu as acquis. » Le maamar relève la répétition de « jusqu'à ce que passe » et la relie à deux passages : celui de la mer et, à l'avenir, celui du fleuve.

Exodus 15:16 שמות ט"ז:ט"ז

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וַפָּחַד בְּגִדְלִי זְרוּעָה יָדָמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ
Havayah עד־יַעֲבֹר עִם־יְיָ קִנִּיתִי:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, טז.

11 והניף ידו על הנהר

« Il agitera la main contre le Fleuve avec la puissance de son vent, le frappera en sept bras et [les] fera traverser en sandales. » Prophétie d'Isaïe sur la Rédemption, que le

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להוי

maamar interprète comme une traversée future vers le niveau « au-delà du Fleuve ».

Isaiah 11:15 ישעיהו י"א:ט"ו

וְהַחֲרִים ה' אֶת לָשׁוֹן יָם־מִצְרַיִם וְהִנִּיף יָדוֹ עַל־הַנְּהָר בְּעֵינִי רוּחוֹ וְהִכְהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיחַ בְּנְעָלִים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי יא, טו.

12 עיי ברכות שה"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

א, נד.

13 ברכות ריש קהלת ט"פ הבל הבלים

Rabbi Yehouda, fils de Rabbi Simon, associe les sept « vanités » de Kohelet aux sept jours de la Création et oppose au troisième jour, « Que les eaux se rassemblent », le verset « D.ieu détruira la langue de la mer d'Égypte » (Isaiah 11:15). L'Alter Rebbe renvoie à ce passage à propos du verset sur le Fleuve futur.

Kohelet Rabbah 1:2 קוהלת רבה א':ב

הַבֵּל הַבְּלִים. רַבִּי הוֹנָא בָּשֵׁם רַבִּי אֶהָא אָמַר דְּוָד אָמַר דְּבַר אֶחָד וְלֹא פִּרְשׁוּ, וּפִרְשׁוּ שְׁלֹמֹה בְּנֹו. שְׁלֹמֹה אָמַר דְּבַר אֶחָד וְלֹא פִּרְשׁוּ, וּפִרְשׁוּ דְּוָד אָמַר (תהלים קמד, ד): אָדָם לְהַבֵּל דְּמָה, לְאִיזָה הַבֵּל, אִם לְהַבֵּל שֶׁל תְּנוּרָה יֵשׁ בּוֹ מִמֶּשׁ, אִם שְׁלֹמֹה בְּנֹו וּפִרְשׁ, הִדָּא הוּא דְּכֵתִיב: הַבֵּל הַבְּלִים אָמַר קֹהֶלֶת. רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן מִתְּנִי לָהּ בָּשֵׁם רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה, לְאָדָם שֶׁשׁוּפֵת שְׂבַע קִדְרוֹת זוֹ לְמַעַלָּה מִזוֹ וְזוֹ לְמַעַלָּה מִזוֹ, וְהַבֵּל שֶׁל ...

"Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, everything is vanity" (Ecclesiastes 1:2). "Vanity of vanities [havel havalim]" - Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aḥa: David made a statement and did not explain it, but his son Solomon explained it. Solomon made a statement and did not explain it, but his father David explained it. David said: "Man is like hevel" (Psalms 144:4); to what hevel [is man compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has significance. If it is to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 אודך ה' כי אנפת בי

« Et vous direz en ce jour-là : Je Te remercierai, D.ieu, car Tu étais en colère contre moi ; Ta colère se détournera, et Tu me consoleras. » Le chant qui suit la vision d'Isaïe de la traversée future ; le maamar l'interprète comme une colère qui mène à la consolation, les difficultés de l'exil conduisant à la révélation.

Isaiah 12:1 ישעיהו י"ב:א

וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אֲוֹדְךָ ה' כִּי אֲנַפְתָּ בִּי יֵשֶׁב אִפְךָ וְתִנְחַמְנִי:

Et en ce jour-là, tu diras : « Je Te rendrai grâce, D.ieu ; car, bien que Tu fusses irrité contre moi, Ta colère s'est détournée, et Tu me consoles. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה יב, א.

15 כימי צאתך מארץ מצרים

« Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles. » La Rédemption future fait écho à la Sortie d'Égypte, et le maamar souligne « Je montrerai », le langage de la vision.

Micah 7:15 ויט"ו

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, je lui ferai voir des merveilles».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, טו.

16 ים סוף נגזר לייב גזרים

Plus loin, dans la paracha de Tsav, dans le maamar commençant par «Il agitera Sa main au-dessus du Fleuve», l'Admour Hazaken explique pourquoi la mer fut fendue en douze: les tribus se situent dans le Monde de Béria, où il y a douze niveaux, et leur racine se trouve dans les douze «limites diagonales» du Zeir Anpin d'Atsilout; chaque tribu suivit donc son propre chemin, chacune selon sa mesure.

LA NOTE DE KEHOT

פדריא פמ"ב. וראה להלן יז, א.

17 כמו שעברו בניי . . כן לעייל

La note cite l'explication de Yahel Or sur ces mots : « C'est-à-dire que, par l'exil d'Édom, sera attirée la révélation du Temps futur, le niveau de "Il agitera Sa main au-dessus de la mer". » De même que l'exil d'Égypte conduisit à la traversée de la mer, l'exil actuel conduit à la révélation future.

LA NOTE DE KEHOT

"ר"ל כי ע"י הגלות אדום יומשך הגילוי דלע"ל בחי' והניף ידו על הים" — יהל אור עי' תמוז.

18 בעבר הנהר ישבו

« Au-delà du Fleuve, vos pères demeurèrent autrefois : Té-ra'h, père d'Avraham. » Le maamar interprète « au-delà du Fleuve » comme un niveau supérieur au Fleuve, qui est Bina.

Joshua 24:2 ב"ד

ויאמר יהושע אל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר הִי אֶלְקֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Avraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להוי

LA NOTE DE KEHOT

יהושע כד, ב.

19 והוא הנהר היוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Eden pour arroser le jardin. » Le maamar identifie Eden à 'Hokhma et le fleuve qui en sort à Bina.

Genesis 2:10 בראשית ב' י"ד

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֶרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית ב, י.

20 בד"ה אם בחקתי

Le maamar sur «Si vous marchez selon Mes statuts» oppose les lettres gravées dans les Tables, qui appartiennent à la pierre elle-même, à l'encre écrite sur le parchemin, qui demeure une chose distincte.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בחקותי מה, א. וראה באוה"ת נ"ד א ע"ה.

21 אם בחקתי

« Si vous marchez selon Mes statuts et gardez Mes commandements. » Les premiers mots du discours auquel l'Alter Rebbe renvoie pour approfondir la notion d'« au-delà du Fleuve ».

Leviticus 26:3 כ"ו:ג

אם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ואיזהו חכם הרואה את הנולד

Quand Alexandre de Macédoine demanda aux Sages : « Qui est appelé sage ? », ils répondirent : « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui est en train de naître. » Le maamar considère cette « vision » comme la marque de 'Hokhma, qui saisit comme la vue.

Tamid ל"ב א:7:32a

אמר להם: אידין מתקרי חכמים? אמרו להם: איזהו חכם - הרוֹאֶה אֶת הַנּוֹלֵד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הַכּוֹבֵשׁ אֶת יָצְרוֹ. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - הַשֹּׁמֵם בְּחֻלְקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תמיד לב, א.

23 י"ס נגזר לייב גזרים למנין שבטי בניי

Rabbi Éliézer dit que, lorsque la mer se fendit, ses eaux se divisèrent en douze passages, correspondant aux douze tribus, avec des murailles d'eau entre chaque passage. Le

maamar voit dans ces douze passages la révélation accordée à chaque tribu selon sa propre mesure.

פרקי דרבי אליעזר מ"ב:42 Pirkei DeRabbi Eliezer

24 לגזור ימים לגזרים

« À Celui qui fendit la mer des Joncs en passages, car Sa bonté est éternelle. » Le maamar cite le pluriel « passages » pour désigner la division de la mer en douze passages, un pour chaque tribu.

תהילים קל"ו:13 Psalms 136

לגזר ימים-סוף לגזרים כי לעולם חסדו:

À Celui qui fendit la mer Rouge, car Sa bonté est éternelle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, יג.

25 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Le passage demande pourquoi la Torah répète douze fois les offrandes identiques des princes, et répond que chaque tribu est une « torche » distincte ; les offrandes attirent ainsi, pour chacune des douze tribus, l'annulation de soi de « la bougie devant une torche ». De même, poursuit-il, la mer fut fendue en douze afin que chaque tribu suive son propre chemin, « chacune selon sa mesure » ; il cite à ce propos le Midrash sur la paracha de Nasso, selon lequel l'offrande de chaque prince avait un sens propre.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צה, ג.

26 מזמור שיר חנוכת הבית

« Psaume, chant pour la dédicace de la Maison, de David. » Les mots d'ouverture du discours auquel l'Admour Hazaken fait référence ici.

תהילים ל"א:1 Psalms 30

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

Là, les « lampes » sont les âmes, comme dans « la lampe de D.ieu est l'âme de l'homme », et les sept lampes de la ménora sont les âmes des sept bergers, qui transmettent la divinité à toutes les âmes d'Israël, car « aucune pensée ne peut Le saisir », si ce n'est par leur intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לג, ב.

28 ראיתי והנה מנורת זהב כולו כו' ושבעה נרותיה עליה

La vision de Zacharie : « Je vis, et voici : un candélabre tout en or, avec son réservoir à son sommet, et ses sept lampes au-dessus. » Les mots d'ouverture du discours qui

explique que les sept lampes représentent les âmes des sept bergers.

זכריה ד':2 Zechariah 4

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה עלי-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר עלי-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus forte, comme la lumière des sept jours. » Le verset du discours, plus tôt dans la Paracha Tsav, auquel l'Admour Hazaken renvoie à propos de la lumière future « sept fois plus forte ».

ישעיהו ל"ב:10 Isaiah 30

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

30 ששת ימים תאכל מצות

Le verset compte six jours de matsa, alors que Pessa'h en compte sept ; le maamar explique qu'il parle de l'avenir, où le septième jour, on ne mangera absolument rien.

דברים ט"ז:8 Deuteronomy 16

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לאלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 שאין בו לא אכילה

Rav avait coutume de dire : « Le Monde futur ne comporte ni nourriture ni boisson... les justes sont plutôt assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. » Le maamar applique cela au futur septième jour, au niveau « au-delà du Fleuve ».

ברכות ט"ז א17 Berakhot 17a

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

32 לחם עוני

« Pendant sept jours, tu mangeras avec elle des matsot, le pain de misère. » La matsa, le pain de misère, n'a pas sa

place dans un jour futur où l'on ne mange pas.

דברים ט"ז:3: Deuteronomy 16:3

לֹא־תֹאכַל עִלְיוֹ חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עִלְיוֹ מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְחֶפְזוֹן יֵצֵאת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

33

מעט מעט אגרשנו

« Peu à peu, Je les chasserai de devant toi, jusqu'à ce que tu sois devenu fécond et que tu hérites du pays. » La promesse de D.ieu d'une conquête progressive du Pays ; le maamar l'applique à la descente progressive de la révélation de Pessa'h au fil du compte du Omer.

שמות כ"ג:30: Exodus 23:30

מְעַט מְעַט אֶגְרֹשְׁנוּ מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנַחֲלֶתָ אֶת־הָאָרֶץ:

Peu à peu, Je les chasserai de devant toi, jusqu'à ce que tu te multiplies et que tu hérites du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, ל.

34

כנשר יעיר

« Comme un aigle qui réveille son nid et plane au-dessus de ses petits. » Les premiers mots du discours auquel l'Admour Hazaken renvoie à la fin, au sujet de l'expression générale et particulière.

דברים ל"ב:11: Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל־אֲבָרְתּוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak